



Department of Modern Languages – French Philology

Winter semester:

Module I

<u>Grammaire de la langue française</u>	20 ECTS
<u>Les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)</u>	
<u>Introduction à la lingistique de corpus</u>	
<u>Francophonie</u>	

Summer semester:

Module I

<u>Grammaire contrastive</u>	20 ECTS
<u>Lingistique de corpus</u>	
<u>Outils d'enseignement/d'apprentissage à distance</u>	
<u>L'histoire de la littérature française VI (XXe siècle)</u>	



Course card

Course title	Francophonie		
Semester (winter/summer)	Semestre d'hiver	ECTS	5
Lecturer(s)			
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

L'objectif du cours est de présenter aux étudiants la culture des pays francophones dans une approche générale. Après avoir esquissé les principales caractéristiques de ces pays (régions ou provinces), on procède à une description plus détaillée de la culture de l'un d'eux : Québec, Wallonie, Maghreb, Afrique subsaharienne, Antilles ou Suisse romande. En y ajoutant un aspect francophone, le cours approfondit la formation et les connaissances des étudiants sur la culture française.

Prerequisites

Knowledge	Connaissances générales relatives à la vie sociale ainsi que l'histoire, géographie, cinéma, littérature, art, etc.
Skills	Niveau minimal de compétences en français : B2
Courses completed	Cours de littérature et culture françaises, cours d'histoire de France

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type					
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)
Contact hours		30					

Teaching methods:

Cours Magistral, étude personnelle, présentations PowerPoint, supports audio-visuels.



Assessment methods:

							Other
							Written exam
							Oral exam
							Written assignment (essay)
							Student's presentation
							Discussion participation
							Group project
							Individual project
							Laboratory tasks
							Field classes
							Classes in schools
							Didactic games
							E – learning

Assessment criteria	Pour réussir, il faut fournir un travail régulier, présenter un exposé ou rédiger un court travail écrit sur la culture d'un pays francophone. En outre, l'étudiant est obligé de parvenir à la note au moins 3 à l'évaluation finale (examen écrit ou oral).
---------------------	---

Comments	
----------	--

Course content (topic list)

Le cours est divisé en deux parties :

1. Francophonie (caractéristiques et approche générales)
2. Littérature et culture d'un pays (région ou province) francophone présentées

Compulsory reading

1. Attali Jacques, [et al.], Le français, langue du monde, Paris, Budapest, L'Harmattan, 2003.
2. Brahimi Denise, Langue et littératures francophones, Paris, Ellipses, « Thèmes & Études », 2001.
3. Bridel Yves [et al.], L'Europe et les francophonies : langue, littérature, histoire, image, préf. de Marc Quaghebeur, Bruxelles, P.I.E.-Peter Lang, Archives & Musée de la Littérature, « Collection Documents pour l'Histoire des Francophonies. Théorie », 2005.
4. Deniau Xavier, La francophonie, Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », 1998.
5. Depecker Loïc, Les mots de la francophonie, préf. d'Alain Rey, Paris, Belin, « Le Français Retrouvé », 1988.
6. Dictionnaire de la littérature française et francophone. T. 1, A-Eekhoud, Jacques Demougin (dir.), Paris, Larousse, « Références Larousse », 1988.
7. Dictionnaire de la littérature française et francophone. T. 2, Effort-Noppeney, Jacques Demougin (dir.), Paris, Larousse, « Références Larousse », 1988.
8. Dictionnaire de la littérature française et francophone. T. 3, Nord-Zumthor, Jacques Demougin (dir.), Paris, Larousse, « Références Larousse », 1988.
9. Guide culturel : civilisations et littératures d'expression française, André Reboullet et Michel Tétu (dir.), Paris, Hachette, « F. Références », 1977.
10. Joubert Jean-Louis [et al.], Les littératures francophones depuis 1945, Paris Bordas, 1986.
11. Joubert Jean-Louis, La francophonie, [Paris], CLE International, « Lectures CLE en Français Facile », 2004.
12. La francophonie et l'Europe, Marina Geat (dir.), Roma, Artemide, « Proteo », 2011.
13. Léger Jean-Marc, La francophonie : grand dessein, grande ambiguïté, préf. de Bernard Dorin, Paris, Nathan, 1987.
14. Ministère des Affaires Étrangères, La francophonie de a... à z : 135 mots-clés, Paris, Ministère de la



Francophonie, 1990.

15. Provenzano François, *Vies et mort de la francophonie : une politique française de la langue et de la littérature*, Liège (Belgique), Les Impressions Nouvelles, « Réflexions Faites », 2011.
16. Tétu Michel, *La francophonie : histoire, problématique et perspectives*, préf. de Léopold Sédar Senghor, avant-propos de Jean-Marc Léger, Montreal, Hachette, 1988.
17. Viatte Auguste, *La francophonie*, Paris, Librairie Larousse, « La Langue Vivante », 1969.
18. *Vocabulaire des études francophones : les concepts de base*, Michel Beniamino et Lise Gauvin (dir.), Limoges, PULIM, « Collection Francophonies », 2005.
19. Włoczewska Agnieszka, *Mały leksykon pojęć i terminów frankofońskich*, Białystok, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2012.

Recommended reading

À la liste citée ci-dessus s'ajoutent aussi les livres portant sur le pays (région ou province) francophone particulier abordé en cours. Une bibliographie supplémentaire sur la thématique donnée est fournie par l'enseignant.



Course card

Course title	Grammaire contrastive		
Semester (winter/summer)	Semestre d'été	ECTS	5
Lecturer(s)			
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

L'objectif du cours est de fournir aux étudiants la connaissance fondamentale du domaine des études contrastives franco-polonaises et polono-françaises. Le savoir acquis est censé permettre une réflexion contrastive sur différents phénomènes de ces langues, en prenant en compte ses aspects théoriques et son côté applicatif. Le cours fournit aux étudiants des outils théoriques fondamentaux et un appareil terminologique indispensable pour la description contrastive. Il a aussi pour objectif de présenter un large spectre de problèmes et de sujets de la linguistique contrastive et de montrer la spécificité et l'autonomie de cette discipline scientifique.

Prerequisites

Knowledge	Connaissance du français (niveau B2)
Skills	Connaissance du français (niveau B2)
Courses completed	Grammaire de la langue française I et II

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type					
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)
Contact hours			30				

Teaching methods:

Exposé, présentation audiovisuelle, vue d'ensemble;
Discussion guidée, remue-méninges;
Exercices d'entraînement, jeux.



Assessment methods:

Other	
Written exam	X
Oral exam	
Written assignment (essay)	
Student's presentation	
Discussion participation	X
Group project	
Individual project	
Laboratory tasks	
Field classes	
Classes in schools	
Didactic games	
E – learning	

Assessment criteria	Examen écrit, travaux de contrôle continu.
---------------------	--

Comments

Course content (topic list)

- Structure et éléments d'une phrase simple en français et en polonais
- Structure et éléments d'une phrase complexe en français et en polonais
- La morphologie contrastive
- La syntaxe contrastive
- La sémantique contrastive
- La lexicologie contrastive
- Les problèmes choisis de la stylistique contrastive

Compulsory reading

Karolak, S., 2007, *Składnia francuska o podstawach semantycznych, t. I*, Collegium Columbinum, Kraków;
Gniadek, S., 1979, *Grammaire contrastive franco-polonoise*, PWN, Warszawa
Poisson-Quinton, S. et alli, 2002, *Grammaire expliquée du français*, niveau intermédiaire, Clé International, Paris;
Riegel, M. et alli, 1997, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris.

Recommended reading

1. Grevisse, M., tłum. i adapt. Żuchelkowska, A., 2010, *Gramatyka języka francuskiego od A do B2*, Nowela, Poznań;
 2. Bescherelle, tłum. i adapt. Migdalska, G., 1996, *Gramatyka francuska dla młodzieży*, PWN, Warszawa;



Course card

Course title	Grammaire de la langue française		
Semester (winter/summer)	Semestre d'hiver	ECTS	5
Lecturer(s)			
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

L'objectif du cours est d'approfondir et de développer le savoir sur la sémantique et la syntaxe des phrases complexes

Prerequisites

Knowledge	L'étudiant devrait connaître : - les différents types de phrases complexes, - les différents types de propositions subordonnées, - les transformations des propositions subordonnées.
	L'étudiant devrait savoir : - analyser la structure de la phrase complexe et son type, - reconnaître les différentes types de phrases complexes, - employer des conjonctions et des temps grammaticaux, - transformer la proposition subordonnée (proposition infinitive, participiale, nominalisation) - reconnaître les différentes types de propositions subordonnées.
Courses completed	Grammaire de la langue française I et II

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type					
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)
Contact hours			60				



Teaching methods:

1. Exposé, présentation audiovisuelle, vue d'ensemble
2. Discussion guidée, remue-ménages
3. Exercices d'entraînement, jeux, pratique avec les pairs

Assessment methods:

	Other	X
Written exam		
Oral exam		
Written assignment (essay)		
Student's presentation		
Discussion participation	X	
Group project		
Individual project		
Laboratory tasks		
Field classes		
Classes in schools		
Didactic games		
E – learning		

Assessment criteria Examen écrit, travaux de contrôle continu

Comments

Course content (topic list)

1. La juxtaposition, la coordination et la subordination.
2. Les constructions coordonnées et les termes coordonnants.
3. Les propositions subordonnées complétives : types de constructions, modes, transformations.
4. Les propositions subordonnées relatives : types, modes, transformations
5. Les propositions subordonnées circonstancielles - types, modes, transformations :
6. Les propositions subordonnées circonstancielles de temps ,
7. Les propositions subordonnées circonstancielles de cause,
8. Les propositions subordonnées circonstancielles de conséquence,
9. Les propositions subordonnées circonstancielles de but,
10. Les propositions subordonnées circonstancielles de concession et d'opposition,
11. Les propositions subordonnées circonstancielles de condition,
12. Les propositions subordonnées circonstancielles de comparaison.

Compulsory reading

1. Poisson-Quinton, S. et alli, 2002, Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire, Clé International, Paris
2. Riegel, M. et alli , 1997, Grammaire méthodique du français, PUF, Paris
3. Ruquet, M., 1994, Quel temps faut-il ? exercices 1, 2, Clé International, Paris



Recommended reading

1. Charaudeau, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris
2. Bérard, E., *Grammaire du français, atelier FLE*, Didier, Paris 2005
3. Boularès Michèle, Frérot Jean-Louis, *Grammaire progressive du français, niveau avancé*, Clé international/Sejer, 2004
4. Miquel, C., 2007 *Grammaire en dialogues, niveau intermédiaire*, Clé International, Paris
5. Boularès, M., Grand-Clément, O., 2000, *Conjugaison progressive du français*, Clé International, Paris
6. Bérard, E., 2005, Grammaire du français (comprendre, réfléchir, communiquer), atelier Fle, niveau A1/A2, Didier, Paris
7. Bérard, E., 2006, Grammaire du français (comprendre, réfléchir, communiquer), atelier Fle, niveau B1/B2, Didier, Paris
8. Akyuz, A. et alli, 2001, *Exercices de grammaire en contexte*, niveau avancé, Hachette, Paris



Course card

Course title	Les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)		
Semester (winter/summer)	Semestre d'hiver	ECTS	5
Lecturer(s)	Wojciech Prażuch		
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

Le cours donne un aperçu des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) disponibles sur le marché et utilisés dans l'industrie de la traduction ; la différence entre la traduction assistée par ordinateur et la traduction automatique, et les ressources Internet utiles aux traducteurs. Le cours se concentrera ensuite sur SDL Trados et MemoQ, pour aider les étudiants à comprendre leurs utilités, et offrir une formation de base aux compétences requises pour utiliser ces logiciels.

Objectifs :

À la fin du cours, les étudiants seront en mesure de :

1. Démontrer des compétences et une expérience accrues en traduction grâce à des exercices avec des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)
2. Utiliser plusieurs des principaux outils de TAO avec différents fichiers formats dans les flux de travail multilingues, dont SDL Trados Studio, et MemoQ.
3. Résoudre les problèmes ou défis courants rencontrés lors de la traduction avec différents programmes de TAO dans différentes combinaisons de langues et formats de fichiers
4. Organiser les fichiers conformément à un flux de travail multilingue.

Prerequisites

Knowledge	Il n'y a pas de pré-requis pour ce cours. Cependant, les exigences du cours sont : être étudiant en traduction, intéressé à devenir traducteur ou traducteur actif.
Skills	L'un des plus grands obstacles à suivre ce cours est le manque de connaissances de base en informatique. Par culture informatique, on entend être capable de gérer et d'organiser efficacement des fichiers informatiques et apprendre à utiliser rapidement et facilement le système d'exploitation et les logiciels de son ordinateur. Il ne s'agit pas d'un cours d'initiation à l'informatique ; mais les étudiants doivent avoir une maîtrise modérée de l'utilisation d'un ordinateur.
Courses completed	Aucun

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type
-----------------	-------------	------------



	A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)
Contact hours			15			

Teaching methods:

Ce cours utilise les outils suivants : SDL Trados, Xbench, MemoQ, OmegaT. Il s'agit d'un cours pratique qui formera les étudiants à l'utilisation de base de SDL Trados, une compétence hautement commercialisable dans le secteur de la traduction. Il se déroule dans un laboratoire informatique, à des postes avec des logiciels sous licence.

Méthode illustrative. Les tâches liées à la traduction de différents formats de fichiers sont réalisées ensemble, puis de manière de plus en plus autonome.

L'étudiant devra aussi télécharger une copie de démonstration de SDL Trados Studio et de MemoQ pour effectuer les devoirs. La démo SDL Trados ne fonctionne que sous Windows.

Assessment methods:

	Other	Written exam	Oral exam	Written assignment (essay)	Student's presentation	Discussion participation	X

Assessment criteria	Les étudiants traduisent dans la paire de langues EN-FR. La signature dépend de l'efficacité avec laquelle ils exécutent les tâches de traduction commandées par l'enseignant. Le cours se termine par un projet complet utilisant les différentes ressources disponibles (mémoires de traduction, fichiers pour ;'alignement, bases de données terminologiques, etc.).
---------------------	---

Comments	
----------	--

Course content (topic list)

- Typologie des outils TAO
- Installation et activation de SDL Trados Studio et de MemoQ
- Création d'un nouveau projet de traduction
- Travail avec un nouveau projet de traduction
- Création d'une mémoire de traduction
- Création d'une base de données terminologique
- Utilisation de la mémoire terminologique externe dans un nouveau projet de traduction
- Importation d'un nouveau fichier dans un projet existant
- Ajout de nouveaux fichiers et de ressources à un projet de traduction existant
- Importation de la base de données terminologique
- Importation de mémoire de traduction
- Mise en forme des balises dans SDL Trados Studio et MemoQ



UNIWERSYTET
PEDAGOGICZNY

IM. KOMISJI EDUKACJI
NARODOWEJ W KRAKOWIE



- Fonction d'alignement
- Ouverture d'un package de traduction et création d'un package de retour
- Vérification du projet de traduction dans QA Checker 3.0
- Génération et exportation du fichier cible
- Correction des traductions dans SDL Trados Studio et MemoQ
- Compatibilité des outils de TAO

Compulsory reading

Mats Dannewitz Linder. 2019. SDL Trados Studio 2019. The Manual.

Nattskift Konsult.

Walker Andy. 2014. Sdl Trados Studio. Packt Publishing

Łukasz Bogucki. 2009. Przekład wspomagany komputerowo. PWN.

Bowker Lynne. 2002. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press.



Course card

Course title	L'histoire de la littérature française VI (XXe siècle)		
Semester (winter/summer)	Semestre d'été	ECTS	5
Lecturer(s)			
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

L'objectif du cours est de faire connaître aux étudiants les grands courants littéraires du XXe siècle, les auteurs et les œuvres le plus représentatifs examinés dans la perspective des modifications structurales, conceptuelles et thématiques. Le contexte de l'évolution et des métamorphoses du discours littéraire.

Prerequisites

Knowledge	
Skills	Connaissance du français (niveau B2)
Courses completed	

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type					
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)
Contact hours			30				

Teaching methods:

Cours magistral et travaux dirigés:
-cours explicatif
-discussion/ débat
-exercices pratiques de l'analyse et de l'interprétation



Assessment methods:

		Other	
	Written exam	X	
	Oral exam		
	Written assignment (essay)		
	Student's presentation		
	Discussion participation	X	
	Group project		
	Individual project		
	Laboratory tasks		
	Field classes		
	Classes in schools		
	Didactic games		
	E – learning		

Assessment criteria	Présence et préparation des textes. Conditions de validation : pas plus de 3 absences et réussite à l'examen final (écrit).
Comments	

Course content (topic list)

PROSE
L'unanimisme;
Le roman de l'entre-deux-guerres;
Les tendances du roman de la première moitié du XXe siècle, leurs représentants, leurs œuvres majeures ; Marcel Proust et sa nouvelle conception du roman ; André Gide ; François Mauriac ; Antoine de Saint-Exupéry ; André Malraux ; Jean Giono et les autres;
La littérature à l'époque de la seconde guerre mondiale ; l'existentialisme : Les réactions différentes au conflit mondial ; les tribunaux d'honneur – Les principes théoriques de l'existentialisme ; les différences entre Jean-Paul Sartre et Albert Camus ; Simone de Beauvoir;
Le nouveau roman ; la littérature expérimentale : la caractéristique du nouveau roman, les œuvres théoriques, les représentants;
OuLiPo, leurs méthodes;
Les caractéristiques des années 70 et 80 – Les types de la production littéraire au tournant des XXe et XXIe siècles ; certains types de roman : l'écriture de soi, le roman historique, le roman mythologique, les autres thèmes traités dans le roman contemporain ; leurs auteurs.
THÉÂTRE
Pièces choisies d'Alfred Jarry et de Paul Claudel;
Le théâtre de l'entre-deux-guerres: Marcel Pagnol, Jean Anouilh, Jean Giraudoux;
Le théâtre absurde;
Le but du nouveau théâtre, sa caractéristique formelle, ses représentants, quelques exemples de pièces absurdes.
Le théâtre de B.-M. Koltès.

Compulsory reading

Alberès R.-M., <i>Littérature, horizon 2000</i> , Paris 1974;
Lecherbonnier B., D. Rincé, P. Brunel, Ch. Moatti, <i>Littérature XXe siècle. Textes et documents</i> , Nathan, Paris, 2007, coll. Henri Mitterand;
Picon G., <i>Panorama de la nouvelle littérature française</i> , Paris 1960;
Prat M. H., <i>Littérature XIX e et XX e siècles. T 2</i> , Bordas, 1997.



UNIWERSYTET
PEDAGOGICZNY
IM. KOMISJI EDUKACJI
NARODOWEJ W KRAKOWIE



Ouvrages à consulter:

Dictionnaire des œuvres du XXe siècle, sous la dir. de H. Mitterand, Paris 1995;
Roussel J., Forme et signification : essai sur les structures littéraires, Paris 1962;
P.de Boisdeffre, Métamorphoses de la littérature, Paris 1978.



Course card

Course title	Lingistique de corpus		
Semester (winter/summer)	Semestre d'hiver	ECTS	5
Lecturer(s)	Małgorzata Niziołek		
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

Le cours permet de découvrir ce qu'est la linguistique de corpus et ses différentes utilisations dans l'enseignement, la lexicologie, l'analyse de discours ou le traitement automatique des langues. Il permettra d'acquérir les compétences nécessaires pour rassembler et analyser de grandes collections numériques de textes (corpus), constituer un corpus de données langagières écrites en vue de l'analyse d'un problème linguistique particulier (lexique, phonétique, sémantique, discours), connaître et utiliser différents logiciels pour l'analyse de corpus, mener une étude quantitative sur corpus, mener une étude qualitative sur corpus.

Prerequisites

Knowledge	<ul style="list-style-type: none"> - Maitrise suffisante de la langue française (B2) - Notions de base dans les fondamentaux de la linguistique (syntaxe, sémantique, lexicologie, analyse du discours).
Skills	L'un des plus grands obstacles à suivre ce cours est le manque de connaissances de base en informatique. Par culture informatique, on entend être capable de gérer et d'organiser efficacement des fichiers informatiques et apprendre à utiliser rapidement et facilement le système d'exploitation et les logiciels de son ordinateur. Il ne s'agit pas d'un cours d'initiation à l'informatique ; mais les étudiants doivent avoir une maîtrise modérée de l'utilisation d'un ordinateur.
Courses completed	Aucun

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type						
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)		E (Exam)
Contact hours			15					



Teaching methods:

Il s'agit d'un cours pratique qui formera les étudiants à l'utilisation de différents logiciels de traitement de textes. Il se déroule dans un laboratoire informatique.

Assessment methods:

		Other		
		Written exam		
		Oral exam		
	Written assignment (essay)			
	Student's presentation			
	Discussion participation	X		
	Group project			
	Individual project	X		
	Laboratory tasks	X		
	Field classes			
	Classes in schools			
	Didactic games			
	E – learning			

Assessment criteria Le cours se termine par un projet complet utilisant les différentes ressources disponibles.

Comments

Course content (topic list)

- (1) concevoir un corpus en vue d'une question de recherche spécifique;
- (2) recueillir les données écrites + métadonnées;
- (3) éditer" les données (transcription, nettoyage, formatage, encodage, etc.);
- (4) annoter les textes d'un corpus (aux différents niveaux de l'analyse linguistique) à l'aide des logiciels adéquats;
- (5) poser les questions de recherches / formuler des hypothèses;
- (6) choisir une méthode d'analyse;
- (7) exploiter / analyser un corpus selon la méthode choisie (analyse qualitative - analyse quantitative);
- (8) exposer les résultats d'une recherche.

Compulsory reading

Avanzi, Mathieu, Béguelin, Marie-José, Diémoz, Federica (éds) (2016) Corpus de français parlé et français parlé des corpus (=Corpus 15).
Baude, Olivier (sous la dir. de). (2006). Corpus oraux, guide des bonnes pratiques. Paris : éditions du CNRS.
Zufferey, Sandrine (2020). Introduction à la linguistique de corpus. Londres : ISTE éditions



Course card

Course title	Outils d'enseignement/d'apprentissage à distance		
Semester (winter/summer)	Semestre d'été	ECTS	5
Lecturer(s)			
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

Le cours « Outils d'enseignement/d'apprentissage à distance » vise à répondre à la demande en augmentation constante de formation continue, en améliorant l'enseignement initial présentiel par l'introduction des méthodologies nouvelles plus actives et plus riches. Les activités, réalisées généralement *via la plateforme Moodle*, demandent aux apprenants soit de se souvenir et de chercher des informations, soit de les appliquer dans des situations professionnelles concrètes.

Prerequisites

Knowledge	Connaissance de la langue française au moins au niveau B2 du CEFR
Skills	Compétences de base en informatique
Courses completed	

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type					
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)
Contact hours			30				

Teaching methods:

- instructions en ligne, *via la plateforme Moodle*
- rendez-vous synchrones ou asynchrones pour partager et éléver des connaissances et des savoir-faire,
- analyse des problèmes individuelle et en collaboration avec les autres participants du cours (compréhension, analyse, synthèse)
- feedbacks réparateurs (évaluation)
- réalisation du projet personnel (application)



Assessment methods:

		Other
	Written exam	
	Oral exam	X
	Written assignment (essay)	
	Student's presentation	
	Discussion participation	X
	Group project	
	Individual project	X
	Laboratory tasks	
	Field classes	
	Classes in schools	
	Didactic games	
	E – learning	X

Assessment criteria	participation régulière aux cours en ligne réalisation systématique des tâches préparation et présentation du projet final
Comments	

Course content (topic list)

- L'exploitation des TICE au service de l'enseignement/de l'apprentissage
- L'autonomie de la formation à distance
- La recherche des ressources et l'évaluation de leur fiabilité
- Les portails professionnels pour les enseignants
- Les portails professionnels pour les traducteurs
- Les manuels de FLE et numérique
- Les corpus parallèles et comparables – bases pour les traducteurs
- WebQuest (cyberallye, cyberquête, quête au trésor, rallye ou parcours Internet, mission virtuelle, jeu de piste...)
- Les possibilité des outils Google gratuits
- La présentations des projets finaux

Compulsory reading

- <http://www.francparler-oif.org/>
 - <http://www.tv5monde.com/>
 - <http://www.rfi.fr/>
 - <https://www.duolingo.com>
 - <http://fr.slideshare.net/kbgottlieb64/la-webquest-en-classe-de-fle-power-point1>
 - <http://www.uv.es/moltoe/webquest/adept/top.html>
 - <https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/>
 - <https://www.translatorscafe.com/cafe/>
 - <https://www.proz.com/>
 - <http://tepis.org.pl/>
 - http://mlingua.pl/pol/kariera/praktyki_translatorskie.html
- Foucher A.-L., Pothier M., Rodrigues Ch., Quanquin V. (2008), *TICE et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles : la problématique des aides à l'apprentissage*, Clermont-Ferrand: Presses



UNIWERSYTET
PEDAGOGICZNY

IM. KOMISJI EDUKACJI
NARODOWEJ W KRAKOWIE

Universitaires Blaise Pascal.

Jaillet A. (2004) *L'École à l'ère numérique : des espaces pédagogiques numériques à l'enseignement à distance*, Paris: L'Harmattan.



Recommended reading

Glikman V. (2002), *Des cours par correspondance au e-learning*, Paris: PUF.

Depover C., Marchand L. (2002), *E-learning et formation des adultes en contexte professionnel*, Bruxelles: De Boeck.

Lancien T. (1998), *Le multimédia*, Paris : Clé International.